

« Il ne peut y avoir de paix sans développement équitable et il ne peut y avoir de développement sans une gestion durable de l'environnement dans un espace démocratique et pacifique »

Wangari Maathai est la femme des premières fois. Cette militante écologiste et activiste politique kenyane a un parcours étonnant. Après des études aux États-Unis, elle rentre au Kenya et devient la première femme noire nommée professeur d'Université à Nairobi. Elle obtient ensuite son doctorat en biologie vétérinaire. Là encore, le premier à être décroché par une femme.



Copyright © The Nobel Foundation 2004

Dans les années 1970, elle décide de s'intéresser aux droits des femmes et à l'écologie en créant son association, Green belt, qui emploie des femmes dans des projets de reboisement. Son combat contre la déforestation lui a valu d'être menacée à plusieurs reprises, voire même battue, et expulsée du pays notamment lors de son opposition aux constructions immobilières délirantes de l'ancien président Daniel Arap Moi. Par deux fois, alors qu'on craignait pour sa vie, Amnesty International a lancé une action urgente en demandant à ses militants d'intervenir le plus rapidement possible en sa faveur. Dans les années 1990, elle est victime de violences infligées par la police antiémeute et maintes fois incarcérée à cause de son rôle clé dans certaines campagnes contre la déforestation et divers projets immobiliers.

En 2004, elle reçoit le prix Nobel de la paix pour sa contribution à la démocratie et au développement durable. C'est la première femme africaine à remporter ce prix. Elle fut également secrétaire d'État à l'Environnement au Kenya.

En 2008, elle est menacée de mort à trois reprises. Notamment, le 19 février, elle reçoit le SMS suivant sur son téléphone portable : « *Puisque vous vous opposez en permanence au gouvernement, Professeur Wangari Maathai, nous avons décidé de partir très bientôt en quête de votre tête ; vous êtes en troisième position après Were, attention à vous.* ». Ces menaces faisaient suite à l'appel qu'elle avait lancé en vue d'accroître la pression exercée sur le président Kibaki et sur Raila Odinga, le chef du Mouvement démocratique orange, un parti d'opposition, afin qu'ils parviennent à un accord permettant de résoudre la crise politique au Kenya, ainsi qu'à ses propos critiques envers certains responsables politiques. Amnesty International avait alors lancé une campagne d'écriture de lettres pour la soutenir.

Elle est décédée le 25 Septembre 2011, à Nairobi, au Kenya.

## Discours de Wangari Maathai

prononcé lors de la remise du prix Nobel de la paix 2004

« Your Majesties

Your Royal Highnesses

Honourable Members of the Norwegian Nobel Committee

Excellencies

Ladies and Gentlemen

*I stand before you and the world humbled by this recognition and uplifted by the honour of being the 2004 Nobel Peace Laureate.*

*As the first African woman to receive this prize, I accept it on behalf of the people of Kenya and Africa, and indeed the world. I am especially mindful of women and the girl child. I hope it will encourage them to raise their voices and take more space for leadership. I know the honour also gives a deep sense of pride to our men, both old and young. As a mother, I appreciate the inspiration this brings to the youth and urge them to use it to pursue their dreams.*

*Although this prize comes to me, it acknowledges the work of countless individuals and groups across the globe. They work quietly and often without recognition to protect the environment, promote democracy, defend human rights and ensure equality between women and men. By so doing, they plant seeds of peace. I know they, too, are proud today. To all who feel represented by this prize I say use it to advance your mission and meet the high expectations the world will place on us.*

*This honour is also for my family, friends, partners and supporters throughout the world. All of them helped shape the vision and sustain our work, which was often accomplished under hostile conditions. I am also grateful to the people of Kenya – who remained stubbornly hopeful that democracy could be realized and their environment managed sustainably. Because of this support, I am here today to accept this great honour.*

*I am immensely privileged to join my fellow African Peace laureates, Presidents Nelson Mandela and F.W. de Klerk,*

« Vos majestés

Vos Altesses Royales

Honorables membres du comité Nobel norvégien

Excellences

Mesdames et Messieurs

*Je me tiens humblement devant vous et le reste du monde, exaltée par l'honneur d'être la lauréate du prix Nobel de la paix de 2004.*

*En tant que première femme africaine à recevoir ce prix, je l'accepte au nom des peuples du Kenya, de l'Afrique et même du monde. Je suis particulièrement attentive aux femmes et aux filles. J'espère que cela les encouragera à faire entendre leurs voix et à prendre davantage de place pour faire preuve de leadership. Je sais que cet honneur donne également un sentiment de fierté à nos hommes, jeunes et moins jeunes. En tant que mère, j'apprécie l'inspiration que cela apporte aux jeunes et les exhorte à s'en servir pour poursuivre leurs rêves.*

*Bien que ce prix me revienne, il reconnaît le travail d'innombrables personnes et groupes du monde entier. Elles travaillent discrètement et souvent sans reconnaissance pour protéger l'environnement, promouvoir la démocratie, défendre les droits humains et garantir l'égalité entre les femmes et les hommes. Ce faisant, elles plantent des graines de paix. Je sais qu'elles aussi sont fières aujourd'hui. Je recommande à tous ceux qui se sentent représentés par ce prix de l'utiliser pour faire avancer votre mission et répondre aux attentes élevées que le monde nous impose.*

*Cet honneur est également destiné à ma famille, mes amis, mes partenaires et mes sympathisants du monde entier. Tous ont contribué à façonner notre vision et à soutenir notre travail, qui a souvent été accompli dans des conditions hostiles. Je suis également reconnaissante au peuple kenyan - qui a gardé obstinément l'espoir que la démocratie puisse être instaurée et que son environnement soit géré de manière durable. Grâce à ce soutien, je suis ici aujourd'hui pour accepter ce grand honneur.*

*Je suis immensément privilégiée de rejoindre mes collègues lauréats du prix Nobel de la Paix africains, les présidents Nelson Mandela et F.W. de Klerk, l'archevêque Desmond*

Archbishop Desmond Tutu, the late Chief Albert Luthuli, the late Anwar el-Sadat and the UN Secretary General, Kofi Annan.

*I know that African people everywhere are encouraged by this news. My fellow Africans, as we embrace this recognition, let us use it to intensify our commitment to our people, to reduce conflicts and poverty and thereby improve their quality of life. Let us embrace democratic governance, protect human rights and protect our environment. I am confident that we shall rise to the occasion. I have always believed that solutions to most of our problems must come from us.*

*In this year's prize, the Norwegian Nobel Committee has placed the critical issue of environment and its linkage to democracy and peace before the world. For their visionary action, I am profoundly grateful. Recognizing that sustainable development, democracy and peace are indivisible is an idea whose time has come. Our work over the past 30 years has always appreciated and engaged these linkages.*

*My inspiration partly comes from my childhood experiences and observations of Nature in rural Kenya. It has been influenced and nurtured by the formal education I was privileged to receive in Kenya, the United States and Germany. As I was growing up, I witnessed forests being cleared and replaced by commercial plantations, which destroyed local biodiversity and the capacity of the forests to conserve water.*

*Excellencies, ladies and gentlemen,*

*In 1977, when we started the Green Belt Movement, I was partly responding to needs identified by rural women, namely lack of firewood, clean drinking water, balanced diets, shelter and income.*

*Throughout Africa, women are the primary caretakers, holding significant responsibility for tilling the land and feeding their families. As a result, they are often the first to become aware of environmental damage as resources become scarce and incapable of sustaining their families.*

*The women we worked with recounted that unlike in the past, they were unable to meet their basic needs. This was due to the degradation of their immediate environment as*

*Tutu, le regretté chef Albert Luthuli, le regretté Anwar el-Sadat et le secrétaire général de l'ONU, Kofi Annan.*

*Je sais que les Africains du monde entier sont encouragés par cette nouvelle. Mes compatriotes africains, alors que nous embrassons cette reconnaissance, utilisons-la pour intensifier notre engagement envers nos peuples, pour réduire les conflits et la pauvreté et ainsi améliorer leur qualité de vie. Adoptons la gouvernance démocratique, protégeons les droits humains et protégeons notre environnement. Je suis convaincu que nous serons à la hauteur. J'ai toujours pensé que les solutions à la plupart de nos problèmes doivent venir de nous.*

*Cette année, le Comité du Prix Nobel a exposé **la question cruciale de l'environnement et son lien avec la démocratie et la paix**. Pour leur action visionnaire, je leur suis profondément reconnaissant. **Il est temps de reconnaître l'idée que le développement durable, la démocratie et la paix sont indivisibles**. Notre travail au cours des 30 dernières années a toujours apprécié et engagé ces liens.*

*Mon inspiration vient en partie des expériences de mon enfance et des observations de la nature dans les zones rurales du Kenya. Elle a été influencée et nourrie par l'éducation formelle que j'ai eu le privilège de recevoir au Kenya, aux États-Unis et en Allemagne. **En grandissant, j'ai été témoin du défrichement des forêts et de leur remplacement par des plantations commerciales, qui ont détruit la biodiversité locale et la capacité des forêts à conserver l'eau.***

*Excellences, Mesdames et Messieurs,*

*En 1977, lorsque nous avons lancé le Green Belt Movement, je répondais en partie aux besoins identifiés par les femmes rurales, à savoir le manque de bois de chauffage, d'eau potable, d'alimentation équilibrée, de logement et de revenus.*

*Dans l'ensemble de l'Afrique, **les femmes sont les principales gardiennes, elles ont une responsabilité importante dans le labourage des terres et l'alimentation de leurs familles**. En conséquence, elles sont souvent les premières à prendre conscience des dommages environnementaux causés par la raréfaction des ressources et l'incapacité de subvenir aux besoins de leurs familles.*

*Les femmes avec qui nous avons travaillé ont raconté que, contrairement au passé, elles étaient incapables de subvenir à leurs besoins essentiels. Cela était dû à **la dégradation de leur environnement immédiat ainsi qu'à l'introduction de***

well as the introduction of commercial farming, which replaced the growing of household food crops. But international trade controlled the price of the exports from these small-scale farmers and a reasonable and just income could not be guaranteed. I came to understand that when the environment is destroyed, plundered or mismanaged, we undermine our quality of life and that of future generations.

Tree planting became a natural choice to address some of the initial basic needs identified by women. Also, tree planting is simple, attainable and guarantees quick, successful results within a reasonable amount time.

So, together, we have planted over 30 million trees that provide fuel, food, shelter, and income to support their children's education and household needs. The activity also creates employment and improves soils and watersheds. Through their involvement, women gain some degree of power over their lives, especially their social and economic position and relevance in the family. This work continues.

Initially, the work was difficult because historically our people have been persuaded to believe that because they are poor, they lack not only capital, but also knowledge and skills to address their challenges. Instead they are conditioned to believe that solutions to their problems must come from 'outside'. Further, women did not realize that meeting their needs depended on their environment being healthy and well managed. They were also unaware that a degraded environment leads to a scramble for scarce resources and may culminate in poverty and even conflict. They were also unaware of the injustices of international economic arrangements.

In order to assist communities to understand these linkages, we developed a citizen education program, during which people identify their problems, the causes and possible solutions. They then make connections between their own personal actions and the problems they witness in the environment and in society. They learn that our world is confronted with a litany of woes: corruption, violence against women and children, disruption and breakdown of families, and disintegration of cultures and communities. They also identify the abuse of drugs and chemical substances, especially among young people. There are also devastating diseases that are defying cures or occurring in epidemic proportions. Of particular concern are HIV/AIDS,

***L'agriculture commerciale, qui a remplacé la culture vivrière. Le commerce international contrôle le prix des exportations des petits agriculteurs et un revenu juste et raisonnable n'est pas garanti. J'ai fini par comprendre que lorsque l'environnement est détruit, pillé ou mal géré, nous sapons notre qualité de vie et celle des générations futures.***

La plantation d'arbres est devenue un choix naturel pour répondre à certains des besoins de base identifiés par les femmes. De plus, la plantation d'arbres est simple, réalisable et garantit des résultats rapides et réussis dans un délai raisonnable.

Ainsi, ensemble, nous avons planté plus de 30 millions d'arbres qui fournissent du carburant, de la nourriture, un abri et des revenus pour l'éducation des enfants et les besoins des ménages. Cette activité crée également des emplois et améliore les sols et les bassins versants. Grâce à leur implication, ***les femmes acquièrent un certain pouvoir sur leur vie, en particulier leur position sociale et économique et leur importance au sein de la famille.*** Ce travail continue.

Au départ, le travail était difficile car, historiquement, notre peuple a appris à croire qu'en raison de sa pauvreté, il lui manque non seulement des capitaux, mais également des connaissances et des compétences pour faire face à ses défis. Le peuple a été conditionné à croire que les solutions aux problèmes doivent venir « de l'extérieur ». De plus, les femmes ne réalisaient pas que ***la satisfaction de leurs besoins dépendait de la bonne santé et gestion de leur environnement.*** Elles ne savaient pas non plus qu'un environnement dégradé conduisait à la ruée vers des ressources rares et pouvait aboutir à la pauvreté et même à des conflits. Elles n'étaient pas non plus averties des injustices des arrangements économiques internationaux.

Afin d'aider les communautés à comprendre ces liens, nous avons développé un programme d'éducation du citoyen au cours duquel les personnes identifient leurs problèmes, leurs causes et les solutions possibles. Ils établissent ensuite des liens entre leurs actions personnelles et les problèmes dont ils sont témoins dans l'environnement et dans la société. ***Ils apprennent que notre monde est confronté à une multitude de problèmes : corruption, violence à l'égard des femmes et des enfants, rupture et éclatement des familles et désintégration des cultures et des communautés.*** Ils identifient également l'abus de drogues et de substances chimiques, en particulier chez les jeunes. Il existe également des maladies dévastatrices qui défient les traitements ou se produisent dans des

*malaria and diseases associated with malnutrition.*

*On the environment front, they are exposed to many human activities that are devastating to the environment and societies. These include widespread destruction of ecosystems, especially through deforestation, climatic instability, and contamination in the soils and waters that all contribute to excruciating poverty.*

*In the process, the participants discover that they must be part of the solutions. They realize their hidden potential and are empowered to overcome inertia and take action. They come to recognize that they are the primary custodians and beneficiaries of the environment that sustains them.*

*Entire communities also come to understand that while it is necessary to hold their governments accountable, it is equally important that in their own relationships with each other, they exemplify the leadership values they wish to see in their own leaders, namely justice, integrity and trust.*

*Although initially the Green Belt Movement's tree planting activities did not address issues of democracy and peace, it soon became clear that responsible governance of the environment was impossible without democratic space. Therefore, the tree became a symbol for the democratic struggle in Kenya. Citizens were mobilised to challenge widespread abuses of power, corruption and environmental mismanagement. In Nairobi 's Uhuru Park, at Freedom Corner, and in many parts of the country, trees of peace were planted to demand the release of prisoners of conscience and a peaceful transition to democracy.*

*Through the Green Belt Movement, thousands of ordinary citizens were mobilized and empowered to take action and effect change. They learned to overcome fear and a sense of helplessness and moved to defend democratic rights.*

*In time, the tree also became a symbol for peace and conflict resolution, especially during ethnic conflicts in Kenya when the Green Belt Movement used peace trees to reconcile disputing communities. During the ongoing re-writing of the Kenyan constitution, similar trees of peace*

*proportions épidémiques. Le VIH / sida, le paludisme et les maladies associées à la malnutrition sont particulièrement préoccupants.*

*Sur le plan de l'environnement, elles sont exposées à de nombreuses activités humaines dévastatrices pour l'environnement. Celles-ci incluent **la destruction généralisée des écosystèmes, notamment par la déforestation, l'instabilité climatique et la contamination des sols et des eaux, qui contribuent toutes à une pauvreté atroce.***

*Ce faisant, les participants découvrent qu'ils doivent faire partie des solutions. Ils réalisent leur potentiel caché et qu'ils sont habilités à surmonter l'inertie et à agir. Ils en viennent à reconnaître qu'ils sont les principaux dépositaires et les bénéficiaires de l'environnement qui les soutient.*

*Des communautés entières finissent aussi par comprendre que s'il est nécessaire de demander des comptes à leurs gouvernements, il est tout aussi important que, dans leurs propres relations, elles illustrent les valeurs de leadership qu'elles souhaitent voir prévaloir chez leurs propres dirigeants, à savoir **la justice, l'intégrité et la confiance.***

*Bien qu'au départ les activités de plantation d'arbres du Mouvement de la ceinture verte ne traitent pas des questions de démocratie et de paix, il est vite devenu évident qu'**une gouvernance responsable de l'environnement était impossible sans un espace démocratique.** Par conséquent, l'arbre est devenu un symbole de la lutte démocratique au Kenya. Les citoyens ont été mobilisés pour lutter contre les abus de pouvoir généralisés, la corruption et la mauvaise gestion de l'environnement. Dans le parc Uhuru de Nairobi, à Freedom Corner, et dans de nombreuses régions du pays, des arbres de la paix ont été plantés pour exiger la libération des prisonniers de conscience et **une transition pacifique vers la démocratie.***

*Grâce au Mouvement de la ceinture verte, des milliers de citoyens ordinaires ont été mobilisés et habilités à agir et à apporter des changements. **Ils ont appris à surmonter leur peur et leur sentiment d'impuissance et à défendre leurs droits démocratiques.***

*Avec le temps, **l'arbre est également devenu un symbole de la paix et de la résolution des conflits,** en particulier lors des conflits ethniques au Kenya, lorsque le Mouvement de la ceinture verte a utilisé des arbres de la paix pour réconcilier des communautés en conflit. Pendant la*

were planted in many parts of the country to promote a culture of peace. Using trees as a symbol of peace is in keeping with a widespread African tradition. For example, the elders of the Kikuyu carried a staff from the thigi tree that, when placed between two disputing sides, caused them to stop fighting and seek reconciliation. Many communities in Africa have these traditions.

Such practises are part of an extensive cultural heritage, which contributes both to the conservation of habitats and to cultures of peace. With the destruction of these cultures and the introduction of new values, local biodiversity is no longer valued or protected and as a result, it is quickly degraded and disappears. For this reason, The Green Belt Movement explores the concept of cultural biodiversity, especially with respect to indigenous seeds and medicinal plants.

As we progressively understood the causes of environmental degradation, we saw the need for good governance. Indeed, the state of any county's environment is a reflection of the kind of governance in place, and without good governance there can be no peace. Many countries, which have poor governance systems, are also likely to have conflicts and poor laws protecting the environment.

In 2002, the courage, resilience, patience and commitment of members of the Green Belt Movement, other civil society organizations, and the Kenyan public culminated in the peaceful transition to a democratic government and laid the foundation for a more stable society.

Excellencies, friends, ladies and gentlemen,

It is 30 years since we started this work. Activities that devastate the environment and societies continue unabated. Today we are faced with a challenge that calls for a shift in our thinking, so that humanity stops threatening its life-support system. We are called to assist the Earth to heal her wounds and in the process heal our own – indeed, to embrace the whole creation in all its diversity, beauty and wonder. This will happen if we see the need to revive our sense of belonging to a larger family of life, with which we have shared our evolutionary process.

In the course of history, there comes a time when humanity is called to shift to a new level of consciousness, to reach a

réécriture en cours de la Constitution du Kenya, des arbres de la paix similaires ont été plantés dans de nombreuses régions du pays pour promouvoir une culture de la paix. L'utilisation des arbres comme symbole de la paix est conforme à une tradition africaine très répandue. Par exemple, les anciens des Kikuyu, lorsqu'ils plaçaient un bâton de thigi tree entre deux parties en conflit, enjoignaient l'arrêt de la bataille et la recherche d'une réconciliation. De nombreuses communautés en Afrique ont ces traditions.

Ces pratiques font partie d'un vaste patrimoine culturel qui contribue à la fois à la conservation des habitats et aux cultures de la paix. Avec la destruction de ces cultures et l'introduction de nouvelles valeurs, la biodiversité locale n'est plus valorisée ni protégée et, par conséquent, elle se dégrade rapidement et disparaît. Pour cette raison, le Green Belt Movement explore le concept de **biodiversité culturelle**, notamment en ce qui concerne les semences indigènes et les plantes médicinales.

Au fur et à mesure que nous avons compris les causes de la dégradation de l'environnement, nous avons constaté la nécessité d'une bonne gouvernance. En effet, l'état de l'environnement de chaque comté est le reflet du type de gouvernance en place et sans bonne gouvernance, il ne peut y avoir de paix. De nombreux pays, dotés de systèmes de gouvernance médiocres, risquent également d'avoir des conflits et des lois médiocres protégeant l'environnement.

En 2002, le courage, la résilience, la patience et l'engagement des membres du Mouvement de la ceinture verte, d'autres organisations de la société civile et du public kényan ont abouti à la transition pacifique vers un gouvernement démocratique et jeté les bases d'une société plus stable.

Excellences, amis, mesdames et messieurs,

Cela fait 30 ans que nous avons commencé ce travail. Les activités qui dévastent l'environnement et les sociétés se poursuivent sans relâche. Nous sommes aujourd'hui confrontés à un défi qui nécessite un changement de mentalité pour que l'humanité cesse de menacer son propre système de survie. Nous sommes appelés à aider la Terre à guérir ses blessures et à soigner les nôtres – en fait, à embrasser toute la création dans toute sa diversité, sa beauté et ses merveilles. Cela se produira si nous reconnaissons le besoin de raviver notre sentiment d'appartenance à une large communauté de vie, avec laquelle nous avons partagé une évolution.

Au cours de l'histoire, il arrive un moment où l'humanité est

higher moral ground. A time when we have to shed our fear and give hope to each other.

*That time is now.*

The Norwegian Nobel Committee has challenged the world to broaden the understanding of peace: there can be no peace without equitable development; and there can be no development without sustainable management of the environment in a democratic and peaceful space. This shift is an idea whose time has come.

I call on leaders, especially from Africa, to expand democratic space and build fair and just societies that allow the creativity and energy of their citizens to flourish.

Those of us who have been privileged to receive education, skills, and experiences and even power must be role models for the next generation of leadership. In this regard, I would also like to appeal for the freedom of my fellow laureate Aung San Suu Kyi so that she can continue her work for peace and democracy for the people of Burma and the world at large.

Culture plays a central role in the political, economic and social life of communities. Indeed, culture may be the missing link in the development of Africa. Culture is dynamic and evolves over time, consciously discarding retrogressive traditions, like female genital mutilation (FGM), and embracing aspects that are good and useful.

Africans, especially, should re-discover positive aspects of their culture. In accepting them, they would give themselves a sense of belonging, identity and self-confidence.

Ladies and Gentlemen,

There is also need to galvanize civil society and grassroots movements to catalyse change. I call upon governments to recognize the role of these social movements in building a critical mass of responsible citizens, who help maintain checks and balances in society. On their part, civil society should embrace not only their rights but also their responsibilities.

Further, industry and global institutions must appreciate that ensuring economic justice, equity and ecological

appelée à s'élever à un nouveau niveau de conscience, à atteindre un plus haut niveau de moral. Un moment où nous devons nous débarrasser de nos peurs et nous donner de l'espoir les uns aux autres.

*Ce temps est maintenant.*

Le Comité du prix Nobel a invité le monde à élargir sa compréhension de la paix : **il ne peut y avoir de paix sans développement équitable** ; et il ne peut y avoir de **développement sans une gestion durable de l'environnement dans un espace démocratique et pacifique**. Ce changement est une idée dont l'heure est venue.

J'appelle les dirigeants, notamment africains, à élargir l'espace démocratique et à construire des sociétés justes permettant à la créativité et à l'énergie de leurs citoyens de s'épanouir.

Ceux d'entre nous qui ont eu le privilège de recevoir une éducation, des compétences, des expériences et même du pouvoir doivent être **des modèles pour la prochaine génération de dirigeants**. À cet égard, je voudrais également lancer un appel pour la liberté de la lauréate, Aung San Suu Kyi, afin qu'elle puisse poursuivre son travail en faveur de la paix et de la démocratie pour le peuple birman et le monde entier.

**La culture joue un rôle central dans la vie politique, économique et sociale des communautés.** En effet, la culture peut être le chaînon manquant du développement de l'Afrique. La culture est dynamique et évolue avec le temps. Elle rejette consciemment les traditions rétrogrades telles que la mutilation génitale féminine et englobe des aspects positifs et utiles.

Les Africains, en particulier, devraient redécouvrir les aspects positifs de leur culture. En les acceptant, ils se donneraient un sentiment d'appartenance, d'identité et de confiance en soi.

Mesdames et Messieurs,

Il est également nécessaire de **mobiliser la société civile et les mouvements populaires pour catalyser le changement**. J'appelle les gouvernements à reconnaître le rôle de ces mouvements sociaux dans la constitution d'une masse critique de **citoyens responsables**, qui contribuent à maintenir l'équilibre des pouvoirs dans la société. De son côté, **la société civile devrait assumer non seulement ses droits mais aussi ses responsabilités**.

*integrity are of greater value than profits at any cost.*

*he extreme global inequities and prevailing consumption patterns continue at the expense of the environment and peaceful co-existence. The choice is ours.*

*I would like to call on young people to commit themselves to activities that contribute toward achieving their long-term dreams. They have the energy and creativity to shape a sustainable future. To the young people I say, you are a gift to your communities and indeed the world. You are our hope and our future.*

*The holistic approach to development, as exemplified by the Green Belt Movement, could be embraced and replicated in more parts of Africa and beyond. It is for this reason that I have established the Wangari Maathai Foundation to ensure the continuation and expansion of these activities. Although a lot has been achieved, much remains to be done.*

*Excellencies, ladies and gentlemen,*

*As I conclude I reflect on my childhood experience when I would visit a stream next to our home to fetch water for my mother. I would drink water straight from the stream. Playing among the arrowroot leaves I tried in vain to pick up the strands of frogs' eggs, believing they were beads. But every time I put my little fingers under them they would break. Later, I saw thousands of tadpoles: black, energetic and wriggling through the clear water against the background of the brown earth. This is the world I inherited from my parents.*

*Today, over 50 years later, the stream has dried up, women walk long distances for water, which is not always clean, and children will never know what they have lost. The challenge is to restore the home of the tadpoles and give back to our children a world of beauty and wonder.*

*Thank you very much. »*

Copyright © The Nobel Foundation 2004

Wangari Maathai – Nobel Lecture. NobelPrize.org. Nobel Media AB 2018. Wed. 19 Dec 2018.  
<<https://www.nobelprize.org/prizes/peace/2004/maathai/26>

*En outre, l'industrie et les institutions internationales doivent comprendre que la justice économique, **l'équité et l'intégrité écologique ont plus de valeur que les profits à tout prix.***

*Les inégalités mondiales extrêmes et les modes de consommation qui prévalent se poursuivent aux dépens de l'environnement et de la coexistence pacifique. Le choix nous appartient.*

*Je voudrais demander aux jeunes de s'engager dans des activités qui contribuent à la réalisation de leurs rêves à long terme. Ils ont l'énergie et la créativité nécessaires pour façonner un avenir durable. **Je dis aux jeunes que vous êtes un cadeau pour vos communautés et pour le monde. Vous êtes notre espoir et notre avenir.***

*L'approche holistique du développement, comme l'illustre le Mouvement de la ceinture verte, pourrait être adoptée et reproduite dans davantage de régions d'Afrique et au-delà. C'est pour cette raison que j'ai créé la Fondation Wangari Maathai afin d'assurer la poursuite et le développement de ces activités. Bien que beaucoup ait été accompli, il reste encore beaucoup à faire.*

*Excellences, Mesdames et Messieurs,*

*En conclusion, je pense à mon enfance, lorsque je me rendais au ruisseau près de chez nous pour aller chercher de l'eau pour ma mère. Je buvais l'eau du ruisseau. En jouant parmi les feuilles, j'essayais en vain de ramasser les œufs de grenouilles, croyant qu'il s'agissait de perles. Mais chaque fois que je mettais mes petits doigts sous eux, ils se cassaient. Plus tard, je voyais des milliers de têtards : noirs, énergiques, se tortillant à travers l'eau claire sur le fond de la terre brune. C'est le monde que j'ai hérité de mes parents.*

*Aujourd'hui, plus de 50 ans plus tard, le ruisseau est à sec, les femmes marchent sur de longues distances à la recherche d'une eau pas toujours propre et les enfants ne sauront jamais ce qu'ils ont perdu. Le défi consiste à restaurer l'habitat des têtards et à **redonner à nos enfants un monde de beauté et d'émerveillement.***

*Merci beaucoup. »*

N.B. Il s'agit ici d'une traduction librement adaptée.



050-wangari-maathai-nobel-lecture-2004/>	
--	--